

## 制作後記 Postscript 編后記

Mom & Mom'sでは、活動が始めてから3年半もの間、外国人のお母さん方との話し合いを通して、子どもとその親が日本での生活をする上で、言葉の問題から十和田市の情報が伝わってこない、学校からのお便りが理解できないなど、様々な問題があることを考慮し、情報誌を通しての情報提供を行ってきました。

一年前、小学校の先生方とお話する機会を得、「日本の小学校の手引き」と題して、小学校で子どもやその保護者に必要と思われる事柄を説明した記事を発行致しましたが、さらに中学校に関する説明を加え一冊にまとめ上げ、新たに「ようこそ日本の学校へ（日本語・英語・中国語版）」を発行することになりました。

この冊子が子どもを持つ外国人の保護者の方々の助けになるよう、心から願っております。また、この冊子を通して、市内の教育に携わる先生方や、お子さんをお持ちの日本の保護者の皆様が、外国人の家族に関心を持ち、その苦労に対し少しでもご理解いただけたら幸いに思います。

Mom & Mom'sでは、引き続き外国人のみなさんが十和田市で生活するうえで必要な情報、特にお子さんの教育に関する情報を提供できればと、思っております。

読者の皆様のご意見、ご感想をお聞かせいただければ幸いに思います。

Mom & Mom's 平野 美智

For three years, Mom&Mom's has been working to find out what problems foreigners living in this City face. It is apparent from long discussions with foreign mothers that communication in both spoken and written Japanese and access to information on city services top the list of the many problems encountered.

Our findings pointed to a very real community need. We began to gather the necessary information in hope of relieving the anxiety experienced by resident foreigners and, one by one, began to publish information booklets about living in this city.

We met with elementary school teachers last year. Those discussions resulted in publication of our booklet "The Guidance of Japanese Elementary School System."

Realizing that more details on the Japanese school system were needed, we developed the contents of this booklet. We now have the opportunity of offer more details not only elementary but also junior high school by publishing our new booklet call "Welcome to Japanese School (Japanese/English/Chinese Edition)".

We sincerely hope that our booklet will be helpful to all foreign parents and hopefully will encourage Japanese parents and others involved in education to be interested in and to try to understand the trials of foreign parents.

Mom&Mom's will continue its effort to help provide the information foreigners need for productive and enjoyable lives in Towada City. We would appreciate your informing us of any questions, comments, or requests you may have.

Michi Hirano Mom & Mom's